Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wezwawszy ich nakazali im w ogóle nie przemawiać ani nauczać w imieniu Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wezwali ich zatem i nakazali im, aby nie próbowali nawet mówić ani nauczać w imieniu Jezusa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zawoławszy ich nakazali w ogóle nie głosić i nie nauczać w imieniu Jezusa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wezwawszy ich nakazali im w ogóle nie przemawiać ani nauczać w imieniu Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wezwali ich więc i nakazali, aby nawet nie próbowali mówić lub nauczać w imieniu Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przywoławszy ich, nakazali, aby w ogóle nie mówili ani nie nauczali w imię Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zawoławszy ich, zakazali im, aby koniecznie nie mówili, ani uczyli w imieniu Jezusowem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wezwawszy ich, zakazali, aby koniecznie nie mówili ani uczyli w imię Jezusowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywołali ich potem i zakazali im w ogóle przemawiać i nauczać w imię Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywoławszy ich, nakazali im, aby w ogóle nie mówili ani nie nauczali w imieniu Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przywołali ich potem i zakazali im w ogóle przemawiać i nauczać w imię Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wezwali ich więc i stanowczo im zabronili przemawiać i nauczać w imię Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wezwali ich więc i nakazali, aby w ogóle nie przemawiali ani nie nauczali w imię Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem wezwali ich z powrotem i zabronili im stanowczo przemawiać i nauczać w jego imieniu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezwali ich i zakazali w ogóle przemawiać i nauczać w imię Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покликавши їх, наказали більше не говорити й не навчати в ім'я Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ich zawołali oraz im nakazali w ogóle nie głosić i nie nauczać względem imienia Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wezwali ich z powrotem i nakazali, aby pod żadnym pozorem nie przemawiali i nie nauczali w imieniu Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas wezwał ich i przykazał im, żeby się nigdzie nie wypowiadali ani nie nauczali z powoływaniem się na imię Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wezwali ich więc ponownie i zakazali im mówić i nauczać o Jezusie. |

1. 1) <x>510 5:28</x> [↑](#footnote-ref-2)